

MATI VARGAS
GIBSON
TRANSLATOR

ENGLISH-SPANISH ◊ SPANISH-ENGLISH

554 Pittman Street, Richardson, TX 75081, USA: Tel: (972) 470 9086; Cell (214) 280 5204
mati@mvgibson.com; mvgibson.com

Skills: Freelance Translator, Interpreter and Copy Editor since 1985.

Other Services: Specialized Editor & Proofreader. Translation Team Editor.

Working Languages: English to Spanish & Spanish to English.

First Language: Spanish.

Second Language: English.

Country of Birth: Mexico.

Country of Residence: Domicile in the US since 1978; US Citizen since 1999.

Personal Activities: Member of the American Translators Association's (ATA) Spanish Division, Interpreting Division and Medical Division.

Certifications: 1st level US Homeland Security clearance since 2005.

Executive Office for Immigration Review Court Interpreter

Turnaround: 2,500 to 5,000 words per day depending on scope.

Equipment & software: Windows 8 & Macintosh OS X; Microsoft Office; Trados SDL Studio 9; Adobe Illustrator, Photoshop and InDesign.

Current Specializations: **Healthcare & Wellness**

Medical and dental: insurance, business, consumer and legal information. Marketing and user-manuals for medical products and equipment. Patient information: health, medical and benefits and instructional literature. Nutrition, wellness, weight loss and fitness. Recipes, guidelines and procedures. Restaurant food preparation hygiene, and food safety. Holistic and alternative medicine. Skin care and cosmetics industry.

**Marketing, Advertising, Corporate and Creative Communications;
Copywriting, Copy Editing and Script Localization**

Advertising copy, market research, reports, brochures, product catalogs, user manuals, corporate information bulletins, and newsletters. Casting and bilingual production and postproduction assistance (TV and radio). Direct sales industry training, guidelines, catalogues & promotional materials. Tourism and promotion.

Training, Human Resources and Social Services

General business literature. Human resources guidelines and benefits; employee training and safety regulations. General operating procedures; employee and tenant handbooks. *Continued overleaf...*



Resume; page 2

Current Specializations: **Simultaneous, Consecutive & Telephone Interpreting**
(continued) Legal depositions and court interpreting. Business and sales conferences. Diplomatic negotiations. Technical presentations. Medical and community interpreting. Insurance claims. Pharmaceutical trials training. Language Line Telephone interpreter (5-years).

Other Experience: **Academic**
(since 1985) Master's thesis, doctoral dissertations, and articles in history, art theory, sociology, economics & literature. Text books. Course materials & training.

Legal & Technical

General contracts and bids. Insurance. Articles of incorporation. Court and deposition interpreting. Experience with thermoelectric, environmental, construction, petroleum, gas, telecommunications, gymnastics & bicycling industries. Appliance user manuals. OSHA safety training materials.

Selected Clients & Projects (since 1985):

American Diabetes Association	Dallas Anesthesiologists Association
American Institutes for Research	Dallas Independent School District
— Health Program	Dallas Market Center
American Athletics Equipment, Inc.	Dallas Nephrology Associates
American Red Cross	Dallas Plasma Center
Armada Medical Marketing	Department of Human Services
Arrocera Covadonga	Diagnostic Imaging of Salem
Audi of America	Embassy Suites, Inc.
Barcel, USA	Fort Worth Police Department
Baskin-Robbins	Fridays
BeautiControl	Home and Garden Party
Behavioral Health Center	International Gymnastics Federation
— Greensboro, NC	JC Penney Company
Bernstein-Rein Advertising Agency	Jeep
Bilingual Training Solutions, Inc.	Joe's Crab Shack
Bimbo	Kaiser Permanente
Bon-Ton Stores, Inc	LA Weight Loss
Boy Scouts of America	Loews Hotels
Chili's	Los Angeles County Department of Public Works (DPW)
Cintra, Spain	Lower Manhattan Development Corp
City of Plano	LULAC - Dallas
Clackamas County Health Services	

- Selected Clients & Projects (since 1985):*
(continued)
- | | |
|--------------------------------------|--|
| Mary Kay, Inc. | Southwestern Bell, Inc. |
| — freelance and in-house; 2006 | Specialty Coffee Association |
| Medifast | Stonecore Productions |
| Mesquite Independent School District | SunCom, Inc. |
| Methodist Hospitals, Dallas | Texas Department of Health |
| Monavie | Time Warner Cable |
| NCR | Tracy Locke Advertising Agency |
| New York City Housing Authority | Unifoods Mexico |
| Omega Environmental, Inc. | Unitarian Universalist Church |
| PacifiCare Insurance Co. | US Aid |
| Payless Shoe Source | US Citizen and Immigration Services |
| Pfizer, Inc. | US Department of Defense |
| Pilgrim's Pride | US Department of Homeland Security |
| Rodale Press - Prevention Books | — EIOR Court Interpreter |
| SafeGuard Insurance | US Department of Justice |
| St. Barnabas Hospital, NY | University of New Mexico Hospitals |
| Saris Cycle Group | UOVO Magazine |
| Scentsy | WHINSEC |
| Skinner House Books | Wisconsin Department of Health & Family Services |
| Solo Comunicación | |
- Committees and Presentations:*
- 2008:** ATA Spanish Division Conference, Philadelphia, PA.
— speaker: *Job happiness: Is your job making you sick?*
 - 2005:** New England Translator's Association Conference, Marlborough, MA.
— speaker: *Body Awareness for Translators.*
 - 2004:** ATA Spanish Division Conference, Jersey City, NJ.
— speaker: *Ergonomics for Translators.*
 - 2003 to date:** Contributor and Copyeditor for *Intercambios*
— ATA Spanish Division's Newsletter.
 - 2002:** ATA Spanish Division Conference, Carnival Cruise Ship, Bahamas.
— 1st Conference Committee.
- Other Experience:*
- 1991 to 1992:** Administrative Officer & Outreach Specialist, Legal Assistance Department—Consulate General of Mexico, Dallas, TX.
 - 1990 to 1991:** Spanish Instructor/Translator/Interpreter—Instituto Hablespaña, Boston, MA.
 - 1991:** Intern—Docent Program & Historical Tours Designer—The Library of the Boston Athenaeum, Boston, MA. *Continued overleaf...*

MATI VARGAS
GIBSON
TRANSLATOR

Resume; page 4

- Other Experience:* **1990:** Historical Video Researcher—Blackside Productions, Inc. Boston, MA.
(continued) **1990 to 1991:** Records Management & Historical Archives Management Consultant—Susan Keats & Associates, Inc. Boston, MA.
1984 to 1989: Cultural Attaché and Media Relations Officer; Special Events Coordinator; Support to Legal Assistance Department—Consulate General of Mexico, Dallas, TX.
- Education:* **1981 to 1983:** Community Access TV Instructor and Programming Coordinator—Warner Amex Cable Co. Dallas, TX
1980 to 1981: Educational Television Production Assistant—Richardson Instructional TV Center, Dallas, TX.
- 1994 to 1998:** Master of Fine Arts—Glass Specialization. Southern Illinois University at Carbondale, Carbondale, IL.
1989 to 1991: Master of Arts—History. Certificate in Historical Agencies & Administration. Northeastern University, Boston, MA. (Organization of American States Fellow 1990-91)
1984 to 1987: Bachelor of Arts—History. University of Texas at Dallas, Dallas TX.
1984: Student Exchange—Ealing College of Higher Education, London, England.
1982-84: Bachelor of Arts—History. Richland College, Dallas, TX.